

三国志注译

第一分册

陕西人民出版社

中国六大史学名著丛书

三国志注译

第一分册

陕西人民出版社

(陕)新登字 001 号

中国六大史学名著丛书

三国志注译

方北辰

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

陕西激光照排中心排版

陕西省新华书店经销 西北大学印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 88.25 印张 15 插页 2790 千字

1995 年 5 月第 1 版 1995 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—3 000

ISBN 7—224—03455—X/I·797

(共三册) 定价: 88.00 元

96
K236.042
8
214

总 序

我从一九八七年开始酝酿组织出版《中国六大史学名著丛书》，迄今已六个年头了，我的工作也由三秦出版社调回陕西人民出版社。现在《史记全本新注》、《汉书全本新注》已先后出版，《三国志注译》又即将面世，六大史学名著已完成了二分之一，这无疑是一件令人兴奋的事。

我们中华民族有着光辉灿烂的文化，我国是具有五千多年文明史的泱泱古国。中国不仅以四大发明饮誉世界，其传统史学在世界民族之林中也是独树一帜的，无论是希腊、意大利，还是巴比伦、埃及，没有任何一个国家能够保存下来如此系统、如此完整的历史记录。人们都知道，中国是一个诗歌发达的国度，应该说，中国同样也是一个史书丰富的国度。

我国的历史文献，包括经史子集，浩如烟海，即以传统的正史来说，一般人也难以卒读，很有必要选出一批代表作供人们研习。唐代著名史学家刘知几在其《史通》开篇中便以《尚书》、《春秋》、《左传》、《国语》、《史记》、《汉书》为史学“六家”。这个说法不无道理，但不够妥当。《尚



286655

书》早已残缺不全，今存之二十八篇不及全书的三分之一。《春秋》经失之过简，人称其“《经》（指《春秋》）而无《传》（指《左传》），使圣人闭门思之十年，不能知也”（桓谭《新论》）。《国语》言多事少，且叙述各国间史实很不协调，清代学者崔东壁一针见血地指出：“《左传》之文每月并井，事多实录。而《国语》荒唐诬妄，自相矛盾者甚多”（《洙泗考信录·余录》）。

我们认为，在众多的史学典籍中，真正最具代表性的主要史书仍为六部。即刘知几提到的三部：传为春秋时左丘明（一说为孔子）编撰的《左传》、西汉司马迁撰写的《史记》、东汉班固著的《汉书》。另外三部则应为刘宋范曄著的《后汉书》、晋陈寿著的《三国志》，以及宋司马光主编的《资治通鉴》。

《左传》堪称我国最早的第一部编年史。《春秋》虽有三传，但《公羊传》、《穀梁传》均不能出《左传》之右，当代学者杨伯峻先生认为：“《公羊传》、《穀梁传》，不是空话，便是怪话，极少具体的有价值的历史资料”（《春秋左传注·前言》）。《史记》是我国第一部纪传体通史，开二十四史之先河；《汉书》是我国第一部断代史，被后代修史者奉为楷模；世称“史氏自迁、固作传，始以品汇相从”（《史通·品藻》），其开创之功不可没。范曄的《后汉书》博采众长，自成一家之言，近代历史学家陈寅恪先生曾说：“蔚宗（范曄字）之为《后汉书》，体大思精，信称良史。”现在，与《后汉书》同时存世的记述后汉历史的八家史书（其中包括官修的《东观汉记》等）均已亡佚，而只有范书

流传下来,可见优胜劣汰。陈寿的《三国志》虽然也是断代史,但他采取了把三国史事分成三书(《魏书》、《吴书》、《蜀书》)的述史方法,既适应了三国史的具体需要,又在断代史中别具一格。《资治通鉴》是我国史书中述史时间跨度最长、体例最周详的一部编年体通史,影响很大,“世称绝作”(《四库全书总目·史部总序》)。记得六十年代南开大学郑天挺教授主编的《中国史学名著选》,即以上述之六部书入选,可谓独具只眼。

上述六大史学名著自面世以来,注疏者代有其人,传世书不胜枚举,此不赘述。建国以后,由中华书局出版的二十四史点校本《史记》、《汉书》、《后汉书》、《三国志》,标点本《资治通鉴》,以及《春秋左传注》,上海人民出版社出版的《春秋左传集解》等,版本精良,点校亦佳,起到了很好的效果。美中不足的是,注文多采旧注,如《史记》用唐三家注,《汉书》用唐颜师古注,《资治通鉴》用元胡三省音注等。古注系文言文,多数注者距今时代久远,加之用繁体字,不少读者感到不便接受,特别是历年来的研究成果,包括清代学者的考据成果及多年来的考古发现成果,无法吸收进去,因而较难出新,较难普及。

我们聘请全国各地科研机构及大专院校的著名学者,齐心协力,编辑出版《中国六大史学名著丛书》,一是力求出新,努力将历年来,尤其是建国以来的有关研究成果汇集起来,以嘉惠士林;二是力求普及,本丛书采用简体字横排,注文用通俗的白话文,有的还准备进行全译,以供莘莘学子读书之需;以便让具有中学文化程度的人

都能读懂读通。记得东汉学者王充讲过这样一个故事：“刘子政(即刘向)玩弄《左氏》(即《左传》)，童仆妻子皆呻吟之”(《论衡·案书篇》)。封建社会的“童仆”尚能读懂《左传》，难道我们今天的广大工农兵反倒被关在史学大门之外吗？让六大史学名著普及到群众中去！让传统史学之花在社会主义的今天开放得更加鲜艳夺目！

今年适值《三国志》作者陈寿 1760 周年诞辰，我们出版《三国志注译》也是对这位伟大史学家的一种纪念。我们知道，在成书时间上，《三国志》是紧承《史记》、《汉书》之后的一部史学巨著。这次《中国六大史学名著丛书》的出版也同样重复了《史记》、《汉书》、《三国志》这一顺序，可谓出版史上的一段佳话，算是好事成双吧。记得《晋书·陈寿传论》曾说：“丘明既没，班、马迭兴，奋鸿笔于西京，聘直辞于东观。自斯以降，分明竞爽，可以继明先典者，陈寿得之乎。”

这次《三国志注译》的工作由四川大学三国文化研究中心主任方北辰教授担任。我与方北辰的相识是很偶然的，当时他准备将台湾已出版的他的几部新作——《孙权新传》、《曹丕新传》、《司马懿新传》、《刘备新传》、《袁绍新传》，重新在大陆出版，特来联系。交谈之中，发现彼此有不少共同之处，他的导师缪钺先生与我的导师黎子耀先生是老浙江大学的同事，私交甚笃。他原来是西安交大学电机的，改行搞历史，当了博士；我是从西安外院毕业学外语的，也改行学历史，成了硕士；真是殊途同归，相见恨晚。我马上就发现，他正是我寻找多时的《三国志注译》的

理想作者。

历时三年,方北辰先生高质量地完成了任务,这期间他还应邀到瑞典隆德大学东亚语言系讲学与合作进行研究。全书近300万字,注释精当,译文流畅,抄写整齐,此中甘苦,除了方君本人外,可能只有我体会较深了。在《三国志注译》即将付梓之际,写了上面几句话,略表对方君的一点心意。

编辑出版《中国六大史学名著丛书》是一种新的尝试,我们的经验还很缺乏,一定会有不少的错误和不足之处,欢迎广大读者批评指正。

抛砖引玉,我们的目的是希望能促进更多的高质量普及型史学读物的出版。宋木文署长指出,多出好书是出版部门的永恒主题。如果这套丛书出版后,还能多少引起一些有识之士的重视的话,我们将感到十分欣慰。

周 鹏 飞

1993年12月于逍遥斋

三国志注译

例 言

全书分为三个分册:卷一至卷二十为第一分册,卷二十一至卷四十五为第二分册;卷四十六至卷六十五为第三分册(包括校记、附录)。每一分册之中,相同的词语一般不重复注释,也不注互见。如果词语字面相同而内涵有异,或词语作用重要而又较为冷僻难于理解者,则斟酌情况重加简略注释。

底本采用中华书局标点本(1990年10月第2版第10次印刷)。中华本吸收了前人和现今学者许多研究成果,有较好的基础。但是,这个本子在校勘和标点上也还有可以提高之处。有鉴于此,本书又参考《三国志》其他版本、相关的文献典籍、现今学者的研究成果,对中华本的正文、裴注,以及目录和附录,全部作了一次认真的补校。事实证明,这一工作很有必要。例如卷二十一《刘虞传》“三驾不下”句,“驾”当作“旬”,《左传》僖公十九年可证。卷五十五《凌统传》“见长吏怀三版”句,“三”当作“手”,《通志》卷一百一十九可证。显而易见,这类句子如果不作补校,就不可能作出准确的注释。在技术处理上,中华本各部分文字中原有的校勘内容,只保留增改的正确文字,其他被删改的文字和增删标识括号一律去除。与此相应,该书正文之后的校记亦不再转录。本书新作的校勘,以圆括号()括入被删改的文字,接着以方括号[]括入增改的文字。改动文字时重视版本依据。凡校改之处均出校记。校记作为附属部分

集中置于全书正文后面。此外,中华本第二版印刷中出现的少量文字讹误,则对照第一版改正,不出校。至于中华本标点上确实不妥之处,也径予改正,不加说明。文中原有的专名号,均删去。

文字分段基本依照中华本,少数地方有所调整。每段先列《三国志》正文,次列今注,最后附列裴注。中华本正文中少量用小字排印的裴松之注音文句,一律编号后移入段末的裴注中。

本书注释,在行文上使用纯正白话,力求通俗简明,以适合广大读者阅读。在内容上,首先注意尽量吸收当今史学、考古学、语言文字学等领域中具有价值的新成果,同时也提出自己的研究心得,以求出新。其次又借鉴裴注的长处,除注释词语的字面意义外,在史实的考辨、背景的交待、线索的点明等方面都适当顾及,以加深读者的理解。限于体例,注释中采录前人及时贤的胜义时,一般不标明出处。正文内容如裴松之已有注释而且浅显易懂者,则不再加注。

人物的注释大体有三类。第一,纪传体史书有传或记有其较重要事迹者,均加注释。内容一般包括以下几项:姓、名、字,生卒年,主要官爵,重要事迹,传记或事迹所在的书名、卷次。如为国君则加注在位的起讫年代。但是,以上各项内容,视史文阅读的需要而有详略和侧重之别。即同一人物,在不同的史文中其注释内容也有所不同。第二,本书(包括裴注)有传或记有较重要事迹者,为了方便读者对比参阅,在其第一次出现时亦加最简单的索引式注释,即只点明姓名、生卒年、传记或事迹所在的卷次。第三,其他人物,如在历史上有重要活动,亦加简要注释。

注释职官,一般只简要说明其职掌,不详注沿革、秩禄,也不对译为现代官名。多次出现的常见职官,同一分册中只在第一次出现时加注。不常见的职官,视情况需要酌加重注。

在地理的注释中,官名、爵名所包含的地名一般不注。各级行政区地名,只注治所的今地方位,不注沿革和范围。郡、国、州用“治

所”字样,县用“县治”字样。其他的地区名和一般地名,都只简略介绍今地范围和方位,不详说。今地注明在某省某县,其中“省”字略去。今地属于何省何县,主要依据中国地图出版社《中华人民共和国行政区划简册》(1990年),同时参考黑龙江地图出版社《中国邮政编码图集》。后者将行政区划界线标明到乡、村两级,颇具参考价值。

语词的注释是博采通人,自作裁断。陈寿的史文中有不少口语、习语、缩略语。对于这些词语,除作简要注释外,有时也点明其特殊性质。语词注释避免繁冗,除特殊情况外,一般不串释文句。疑难字用拼音注音,不加分同音字。

典故(包括引用古事和古语)的注释,除扼要指出在史文中的特定含义外,还注意以下两点。第一,尽可能注明典故的较早出处。第二,一律不用三国之后出现的伪书作注。

纪元的标示,公元前用“前”字,公元后用“公元”二字。括号中人物的生卒年一律省去“年”字。正文中的“闰月”和记日干支,均据陈垣先生《二十史朔闰表》注明闰几月和当月的日次。

为适合现代读者阅读,本书采用标准简化字排印。极少数人名、地名中的繁体字,改动后意义有变者,暂不改。此外,文字上还作了三项处理。第一,异体字径改为通行字。第二,常见的通假字径改为本字。第三,使用次数多而且对现代读者阅读会造成困难的古体字,径改为现今通行字。以上三类改字的总数在250个左右。现将其中使用频率较高的68个按拼音顺序列出,表中括号前是改用字,括号内是原用字。

中华本目录大体沿用旧本目录,而旧本目录漏列了不少按照其自定标准本应列名的附传人物。本书根据是否记明籍贯、历官和较重要事迹三点,对此作了必要的增补。

暗(闇)	坂(阪)	背(倍)	逼(偪)
避(辟)	驳(驳)	才(裁)	倡(唱)
常(尝)	抄(钞)	沉(沈)	耻(恥)
猝(卒)	措(错)	导(道)	殚(单)
堤(隄)	嫡(适)	凋(雕)	雕(彫)
睹(覩)	盾(楯)	返(反)	泛(汎)
讽(风)	俯(頽)	俯(俛)	丐(匄)
机(几)	期(暮)	间(閭)	洁(絮)
俊(雋)	馈(愧)	辆(两)	僚(寮)
菁(旅)	默(嘿)	纳(内)	叛(畔)
疲(罢)	聘(娉)	凭(冯)	强(彊)
擒(禽)	却(卻)	燃(然)	汝(女)
熟(孰)	谈(譚)	悟(寤)	闲(閭)
向(乡)	悬(县)	懈(解)	修(脩)
蓄(畜)	佯(阳)	腰(要)	以(已)
已(以)	影(景)	犹(由)	悦(说)
彰(章)	阵(陈)	赈(振)	资(贍)

本书的白话译文排在每一卷的后面。译文力求准确、生动、流畅,在句读上尽量与原文保持一致,较为晦涩的典故采用直译其意的办法来处理,原文是韵文的,译文也押韵以求保持其风味。

缪彦威(钺)师对陈寿和《三国志》的研究造诣精深。十五年前,我有幸忝列缪师门墙研习魏晋南北朝史,从此承受教诲,才得以致

力于乡邦先贤陈寿《三国志》之研究。着手撰写本书，复蒙缪师鼓励开示。全书杀青，缪师又以其力作代序冠首，并赐题签。凡此深恩厚泽，没齿难忘。今年为缪师寿开十秩之期，谨奉此书为贺，以表感激之情于万一。

本书之撰写设想，系由陕西人民出版社周鹏飞总编提出的，在书稿的撰写与出版过程中，他多次提出了宝贵的意见，全书能以现在这种样子呈现在读者面前，厥功甚伟，另外陕西人民出版社的领导对此书的出版也给予了大力的支持，在此要向他和他的同仁们，致以由衷的敬意。

撰写本书时，大量的资料整理、文字抄誊工作，是我的妻子刘敬淑、小女方怀瑾承担的，没有她们的帮助书稿不可能如期完成。

尽管在三年的工作中竭尽全力，由于学识浅薄，书中难免存在谬误疏漏，切盼读者不吝赐教，以俟异日改正。

方 北 辰

公元一九九三年十二月 于成都濯锦江畔自得书斋

三国志注译

总 目 录

总序·····	(1)
---------	-------

第 一 分 册

例言·····	(1)
序论——陈寿和《三国志》·····	(1)
卷一 魏书一	
武帝纪第一·····	(1)
卷二 魏书二	
文帝纪第二·····	(102)
卷三 魏书三	
明帝纪第三·····	(155)
卷四 魏书四	
三少帝第四·····	(201)
齐王芳·····	(201)
高贵乡公髦·····	(220)
陈留王奂·····	(243)

卷五 魏书五

- 后妃传第五····· (286)
武宣卞皇后····· (287)
文昭甄皇后····· (291)
文德郭皇后····· (297)
明悼毛皇后····· (301)
明元郭皇后····· (302)

卷六 魏书六

- 董二袁刘传第六····· (314)
董卓····· (314)
李傕····· (324)
郭汜····· (324)
袁绍····· (331)
子谭····· (344)
尚····· (344)
袁术····· (349)
刘表····· (352)
〔子琮〕····· (355)

卷七 魏书七

- 吕布臧洪传第七····· (381)
吕布····· (381)
张邈····· (383)
陈登····· (391)
臧洪····· (393)
陈容····· (402)

卷八 魏书八

- 二公孙陶四张传第八····· (417)
公孙瓒····· (417)

〔刘虞〕·····	(418)
〔鲜于辅〕·····	(425)
〔阎柔〕·····	(425)
陶谦·····	(426)
张杨·····	(428)
公孙度·····	(430)
子康·····	(430)
恭·····	(432)
孙渊·····	(432)
张燕·····	(438)
张绣·····	(439)
张鲁·····	(440)
〔祖陵〕·····	(440)
卷九 魏书九	
诸夏侯曹传第九·····	(457)
夏侯惇·····	(457)
〔子琳〕·····	(459)
韩浩·····	(459)
史涣·····	(459)
夏侯渊·····	(460)
〔子霸〕·····	(460)
〔宋建〕·····	(460)
曹仁·····	(464)
弟纯·····	(466)
曹洪·····	(467)
曹休·····	(468)
子肇·····	(469)
曹真·····	(470)

子爽	(473)
羲	(473)
训	(473)
何晏	(473)
邓颺	(473)
丁谧	(473)
毕轨	(473)
李胜	(473)
桓范	(479)
夏侯尚	(485)
子玄	(486)
〔李丰〕	(493)
〔许允〕	(496)
〔王经〕	(498)
卷十 魏书十	
荀彧荀攸贾诩传第十	(527)
荀彧	(527)
〔兄衍〕	(536)
子惲	(539)
孙翊	(539)
真	(539)
荀攸	(540)
贾诩	(545)
卷十一 魏书十一	
袁张凉国田王邴管传第十一	(568)
袁涣	(568)
张范	(572)
弟承	(572)